



Hans Weber
Sulthurn

Hübsch war das alles

Can you guess which adjective has expressed all these meanings, one after another, during its long history: ignorant; simple, stupid; shy; fastidious, difficult to manage; precise; appetizing; pleasant? – Well, it's the common adjective *nice*.

Its origin is Latin *nescius* (from *ne* + *sci*-, cf *nescio* “don't know”). A questo proposito, lo spagnolo ha conservato il primo significato: *necio* “stupido”, e in italiano si trova l'espressione *fare il nesci* “fingere di ignorare”. Old French had *nice* “silly, simple”, which crossed the Channel and developed the various meanings listed above.

From “ignorant” to “delightful” – quite some evolution, isn't it? And what is at least as surprising is the fact that there are quite a few adjectives that today express a qualified, slightly weaker quality of “beautiful” which have gone through similar astonishing changes of meaning.

Prenons comme deuxième exemple un adjectif tout aussi commun, l'espagnol *guapo*. Son histoire est tout aussi surprenante, elle mène de “(vin) insipide” à “joli”. Le latin *vappa* (nom féminin)

signifie justement “vin insipide”, puis “vaurien”. En ancien français (et dans les dialectes) nous trouvons *wape*, *gape*, *gouape*, adjectif “facile” et nom “gredin” et “flemmard”. Adopté en espagnol comme *guapo*, l'adjectif garde d'abord le sens de “fripon, etc.”, puis prend la signification de “vaillant”, optimisation remarquable. Ce sens est toujours vivant en Amérique, tandis qu'en Espagne l'évolution continue jusqu'à “beau” dans un sens général. Vous aurez remarqué l'initiale peu stable *w-/g-/gu-*, oscillation qui indique d'habitude l'influence d'un *w-* germanique. Oui, il est possible que *vappa* ait subi l'influence d'un verbe germanique **hwapian*, verbe qui a existé en allemand sous la forme (*ver*)*wepfen* “tourner (en parlant du vin)”. Comme toujours, des mots latins/romans et germaniques de forme et de sens semblables s'attirent irrésistiblement.

Histoires courtes

And so on to *pretty*. West Germanic **pratt-* means “trick, prank”, as did Old English *prat* and as still does Scots *prat*. *Pretty* is the derived adjective,



Antico laboratorio ricostruito.

Old English *prættig*, and its meaning has gone from “crafty, wily” to “clever, ingenious”, to “brave” and eventually to “beautiful in a slight or dainty manner”, as a dictionary has it.

L’aggettivo spagnolo e portoghese *lindo* “bello, grazioso, carino” aveva come primo significato “legittimo”, diventato poi “autentico” e “puro”, in seguito “buono” – senso che ha conservato in America – e per finire “carino, ecc.” L’evoluzione del significato è forse stata incoraggiata dall’evoluzione del significante, che ha abbandonato l’aspetto *legitimus*, *leg’timo* per diventare *l’dimo* (che esiste ancora in portoghese), con il primo senso, poi **lidmo* e infine, per trasposizione di consonanti, **limdo*, *lindo*. *Legitimus* naturalmente è derivato da *lex*, *legis* “legge”.

Nett hat den Weg von “glänzend” über “rein” bis zu “schmuck, zierlich” zurückgelegt. Latein *nitidus* “glänzend” wird französisch *net*, *nette*, das zunächst “rein” bedeutet (moralisch und konkret). Auf dem nicht ungewöhnlichen Weg übers Mittelniederländische gelangt das Wort ins Deutsche, und als eines der vielen Modewörter im Zeitalter des 30-jährigen Kriegs nimmt es seine neue verflachte Bedeutung an.

Niedlich hinwiederum lässt sich zurückführen auf die indogermanische Wurzel **neudh-* “begehren, gelüsten”. Das althochdeutsche Substantiv *niot* “Begierde, Streben” hat seine Entsprechungen im altsächsischen *niud* “Verlangen”, altenglischen *nied*, *nêod* mit weiter entwickelter Bedeutung “Wunsch”, “Eifer” und altfriesisch *nîôd* mit einem weiteren Sprung “Freude”. Das niederdeutsche Adjektiv *niedlich* wird unverändert ins Hochdeutsche übernommen und bedeutet zunächst “appetitlich” und im 18. Jahrhundert “klein und zierlich”. English *neat* follows a similar evolution, which leads from “clean” to “trim,

smart” and “elegant, dainty, tidy”.

La vague qui avait porté la mode de l’Amour courtois du pays d’oc au pays d’oil atteignit enfin le pays de ja (höfische Minne), lui faisant cadeau de tout le vocabulaire spécialisé. C’est ainsi que *courteis* (moderne *courtois*, de *court*, moderne *cour*) fut adopté avec l’orthographe *kurteis*. Später wurde das Wort aber nachgebildet in mittelfränkisch *hövesch*, *hüvesch* (von *hof*, *hoves*). Das Wort drang nach Süden und Osten, wo es *hüb(e)sch* lautete. Landschaftlich hielt sich zwar die Bedeutung “wohlgesittet, von angenehmen Manieren”, in der Hochsprache aber wandelte sie sich weiter zu “von angenehmem Äussern”.

Joli Noël

De “Noël” à “mignon”, telle est le chemin parcouru par l’adjectif *joli* selon les étymologues les plus sérieux. L’ancien français *jolif* serait dérivé de l’ancien norrois *jól*, la grande fête payenne de la mi-hiver, une fête viking qui a certainement impressionné les Francs voisins des Normands. Le suffixe *-if*? Eh bien, *jolif* est à *jol* comme par exemple *festif* est à *feste* (fête). L’ancien norrois *jól* remonte à **jehwla* “saison des tempêtes de neige”.

As for English *yule*, it goes back to Old English *geôl*, a word that was used for a whole season, December/January, before becoming the name of a festivity, which was eventually assimilated to Christian Christmas.

Il francese *jolif* è stato adottato in italiano come *giulivo* “che si mostra lieto e contento” (fine del XIII sec) e in catalano troviamo *joliu*.

As so often, English has borrowed back from French a Germanic word: Middle English has *jollif* (Modern English *jolly*). In the course of history, it has had these meanings: gallant, brave; confident; amorous; lively; festive, jovial; splendid, fine; delightful, nice.

And as an adverb, *jolly* has functioned as a substitute for “very” (“For he’s a jolly good fellow”), especially in

slang. Obviously, this is not the correct adverbial form, but there’s a problem: how does *jollily* sound to your ears? According to a dictionary of correct usage, “avoidance of *-lily* is merely a matter of taste.” This stuttery ending seems to be accepted as long as the resulting adverb has not more than three syllables: *holily*, *statelily*, *lovelily* – as opposed to monsters like *heavenlily* or *ruffianlily*.

Das schwedische Wort *Jul* wird auch in Nordostdeutschland verwendet: Vorpommern war von 1648 bis 1815 schwedisch. Vielleicht ist Ihnen der Ausdruck *Julklapp* (schwedisch und nordostdeutsch) begegnet? Das Weihnachtsgeschenk wird in die Stube geworfen vom Schenker, der unerkant bleiben will, an die Tür klopft (klapp!) und “Julklapp” ruft.

Coda

“Hübsch” kann also durch Wörter mit so merkwürdiger Sinn-Metamorphose ausgedrückt werden. Es besteht aber auch die viel einfachere Möglichkeit, den Begriff von “gut” abzuleiten, und zwar durch Verkleinerung: spanisch und portugiesisch *bonito*, katalanisch *bonic*. “Hübsch” ein “Ableger” von “gut”? Das kann doch nur bedeuten, dass der Mensch, wie seine Sprache es verrät, “gut” und “schön” derselben Sinn-Sphäre zuordnet – als Idealfall. Das klassische griechische Ideal des “kaloskagathos” (schön-und-gut) beruht demnach auf einem allgemeinen Gefühl.

Bien qu’il n’en paraisse pas, le latin *bellus* (dont l’italien *bello*, le romanche *bel*, le français *beau*, etc.) fait partie de ce groupe. Car *bellus* est un diminutif familier (le savez-vous?) de *bonus*. Le dictionnaire explique: “*bellus*, en langue classique, a surtout qualifié des femmes et des enfants avec la valeur de ‘mignon, joli, charmant’, ne s’appliquant aux adultes que par ironie.” N’est-ce pas là une belle définition du sens terminal de tous ces mots que nous avons passés en revue?